

Rope is a noble and useful material.
The light of the sky takes its toll on us.
The juey bit Roberto.
Diego eats crab and Yoyo snores.

Tonight it's raining Perseids.

La sogá es un material noble y útil.
La luz del cielo nos afecta.
A Roberto lo picó el juey,
Diego come cangrejo y Yoyo ronca.

Esta noche llueven las Perseidas.

It's a rare privilege to sleep outside like this.

Rara riqueza esto de dormir afuera.

The breadfruit
goes straight into the fire.

Its pulp will be as sweet as Ursa Minor.

When we're part of the food chain
we pick fruit up along the way.

La fruta del pan
se echa directamente al fuego.

Su pulpa será dulce como la Osa Menor.

Cuando estamos en la cadena alimentaria
recogemos las frutas del camino.

The mathematical calculation of the sky
belongs to the night.
Color belongs to the day.

The crabmeat is sweet
like breadfruit.

El cálculo matemático del cielo
le pertenece a la noche.
El color le pertenece al día.

La carne del cangrejo es dulce
como la fruta del pan.

From this side you can see El Yunque
as large as an island
sometimes clearly and sometimes
covered in clouds that bathe it
and make it bloom.

From Vieques
Puerto Rico
is
El Yunque.

Solid vision
that shifts the horizon and sustains it.

Desde este lado se ve El Yunque / grande como una isla /
a veces despejado y a veces / cubierto de nubes que lo bañan /
y lo germinan. // Desde Vieques / Puerto Rico / es / El Yunque. //
Sólida visión / que cambia el horizonte y lo sostiene.

The idea of a map.
The piercing words of our struggle
ongoing.
The roads of new
yet strangely familiar neighborhoods.
The German shepherds
in the yard we passed
on our way to the campsite.
Coconut palms,
pillar of our dreams of open air.
A building taken over
and a library of documents
that someone would have preferred to forget
or destroy.

22

La idea de un mapa. / Agudas palabras de nuestra lucha /
sin terminar. / Caminos de barrios nuevos / pero extrañamente
familiares. / Los pastores alemanes / del patio que pasamos /
para llegar al camping. / Palmas de coco, / pilar de nuestros sueños
de aire libre. / Un edificio tomado / y una biblioteca de documentos /
que alguien hubiera preferido olvidar / o destruir.

tropical medicine

wild malva and anamú.

aloe and ginger.

culantro and oregano.

coconut water.

guava, lemon and honey.

medicina tropical

malva silvestre y anamú.

sábila y jengibre.

orégano brujo y orégano chiquito.

agua de coco.

guayaba, limón y miel.

A man appears at night
with a laser beam and connects
the stars of several civilizations.

Un hombre que aparece de noche
conecta con un rayo láser
las estrellas de varias civilizaciones.

